

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 27.8.2009
KOM(2009) 436 v konečnom znení

2009/0120 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dodatočného protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu v mene Európskeho spoločenstva

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Európske spoločenstvo je stranou regionálnych dohôd o znečistení mora, ako sú bonnská dohoda, barcelonský dohovor a helsinský dohovor, ktoré uľahčujú vzájomnú pomoc a spoluprácu medzi členskými štátmi v tejto otázke v oblasti Severného, Stredozemného a Baltského mora. Po tom, ako v roku 1990 tanker Aragon zapríčinil rozsiahle ropné znečistenie pobrežia Madeiry, Portugalsko iniciovalo Dohodu o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu (tzv. lisabonská dohoda), ktorou sa zavádza mechanizmus na zabezpečenie spolupráce medzi zmluvnými stranami v prípade havarijného znečistenia a ukladá sa im povinnosť vytvoriť a uplatňovať vlastné núdzové štruktúry a plány. Uvedená dohoda sa uplatňuje na severovýchodnú oblasť Atlantického oceánu, ktorá je vymedzená vonkajšou hranicou výhradnej hospodárskej zóny každého zmluvného štátu a hranicami ostatných regionálnych dohôd, ako sú Dohoda o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou a inými škodlivými látkami (tzv. bonnská dohoda) a Dohovor o ochrane Stredozemného mora pred znečistením (tzv. barcelonský dohovor).

2. Lisabonská dohoda bola podpísaná 17. októbra 1990 Portugalskom, Španielskom, Francúzskom, Marokom a Európskym spoločenstvom. Portugalsko, Francúzsko a Európske spoločenstvo síce dohodu následne ratifikovali, no Španielsku a Maroku zabránil v jej ratifikácii politický spor o hranice Západnej Sahary, ktorý vyvolal článok 3 písm. c) o rozsahu zemepisnej pôsobnosti dohody, v ktorom sa ustanovuje: „na juhu, južnou hranicou vôd patriacich pod zvrchovanosť alebo jurisdikciu Marockého kráľovstva.“

3. Po dosiahnutí dohody o dodatočnom protokole, ktorým sa mení a dopĺňa článok 3 písm. c) lisabonskej dohody, bol tento protokol podpísaný v Lisabone 20. mája 2008 Portugalskom, Španielskom, Francúzskom a Marokom. Spoločenstvo bolo vyzvané, aby podpísalo protokol spolu s ostatnými zmluvnými stranami. Dňa 12. decembra 2008 bolo prijaté rozhodnutie Rady o podpise dodatočného protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu v mene Európskeho spoločenstva. Dňa 25. marca 2009 bol Dodatočný protokol podpísaný v mene Európskeho spoločenstva českým predsedníctvom a vedúcou Zastúpenia Európskej komisie v Portugalsku.

4. Preto je vhodné, aby Spoločenstvo uzavrelo Dodatočný protokol k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dodatočného protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu v mene Európskeho spoločenstva

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 175 ods. 1, v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Spoločenstvo je stranou Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu (ďalej len „lisabonská dohoda“), ktorá bola schválená rozhodnutím Rady 93/550/EHS z 20. októbra 1993¹.
- (2) Politický spor o hranice Západnej Sahary bránil Španielsku a Maroku v ratifikácii lisabonskej dohody. Tento spor sa vyriešil dodatočným protokolom k lisabonskej dohode, ktorým sa zmenil jej článok 3 ods. c).
- (3) Po tom, ako bolo 12. decembra 2008 prijaté rozhodnutie Rady o podpise dodatočného protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu, bol 25. marca 2009 v mene Európskeho spoločenstva podpísaný dodatočný protokol.
- (4) Dodatočný protokol k lisabonskej dohode je otvorený na ratifikáciu, prijatie alebo schválenie stranami. Spoločenstvo a jeho členské štáty by mali prijať potrebné kroky, aby mohli pokiaľ možno súčasne uložiť ratifikačné, schvaľovacie alebo prijímacie listiny.
- (5) Preto je vhodné, aby Spoločenstvo uzavrelo Dodatočný protokol k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu.

¹ Ú. v. EÚ L 267, 28.10.1993, s. 20.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Dodatočný protokol k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu.

Text dodatočného protokolu je uvedený v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

1. Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) uložiť v mene Spoločenstva schvaľovaciu listinu u portugalskej vlády v súlade s článkom 3 ods. 1 dodatočného protokolu.

2. Európske spoločenstvo a členské štáty, ktoré sú stranami dohody o spolupráce na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu sa budú usilovať uložiť pokiaľ možno súčasne svoje ratifikačné, prijímacie alebo schvaľovacie listiny dodatočného protokolu.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

Dodatočný protokol k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu

Portugalská republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Marocké kráľovstvo a Európske spoločenstvo, ďalej len „strany”,

Uvedomujúc si nutnosť chrániť životné prostredie vo všeobecnosti, a najmä morské prostredie,

Uznávajúc, že znečisťovanie severovýchodného Atlantického oceánu uhľovodíkmi a inými škodlivými látkami môže ohrozovať morské prostredie a záujmy pobrežných štátov,

Zohľadňujúc potrebu podporiť rýchle nadobudnutie platnosti Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu, podpísanej v Lisabone 17. októbra 1990 (ďalej len „lisabonská dohoda”),

sa dohodli na týchto ustanoveniach:

Článok 1

Zmena a doplnenie lisabonskej dohody

Písmeno c) článku 3 Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu, podpísanej v Lisabone 17. októbra 1990 (ďalej len „lisabonská dohoda”), sa mení a dopĺňa takto:

„c) Na juhu, južnou hranicou vôd patriacich pod zvrchovanosť alebo jurisdikciu ktoréhokoľvek zmluvného štátu.”

Článok 2

Súvislosť medzi lisabonskou dohodou a dodatočným protokolom

Týmto protokolom sa mení a dopĺňa lisabonská dohoda v zmysle ustanovení uvedených v predchádzajúcom článku a strany tohto protokolu musia dohodu a dodatočný protokol vykladať a uplatňovať ako jeden jednotný právny nástroj.

Článok 3

Súhlas so záväznosťou protokolu a nadobudnutie platnosti protokolu

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu príslušnými stranami a listiny o príslušnom akte sa uložia u vlády Portugalskej republiky.

2. Tento protokol nadobudne platnosť k dátumu prijatia posledného ratifikačnej, prijímacej alebo schvaľovacej listiny vládou Portugalskej republiky.

3. Strany môžu vyjadriť svoj súhlas so záväznosťou tohto protokolu len vtedy, keď predtým alebo zároveň vyjadria svoj súhlas so záväznosťou lisabonskej dohody podľa ustanovení uvedených v článku 22.

4. Každé pristúpenie k lisabonskej dohode podľa postupu ustanoveného v článkoch 23 a 24, ktoré sa uskutoční po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, znamená súhlas aj so záväznosťou tohto protokolu, pričom strany sú viazané lisabonskou dohodou v znení zmien a doplnení prvým článkom tohto protokolu.

Na dôkaz toho dolu podpísaní zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali tento protokol.

V Lisabone 20. mája 2008 v arabskom, španielskom, francúzskom a portugalskom jazyku. V prípade rozdielnej interpretácie sa za autentické považuje francúzske znenie.

ZA PORTUGALSKÚ REPUBLIKU

ZA ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO

ZA FRANCÚZSKU REPUBLIKU

ZA MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO